

УДК 81'373

STUDY OF ENGLISH IDIOMS

ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Комарь Віра Іванівна

<https://orcid.org/0000-0002-8447-2691>

викладач кафедри іноземних мов

Сумський національний аграрний університет

Лук'янова Юлія Миколаївна

<https://orcid.org/0000-0002-8745-072X>

викладач кафедри іноземних мов

Сумський національний аграрний університет

***Анотація.** Стаття присвячена вивченню фразеологізмів англійської мови та їх вживанню для кращого сприйняття мови. Автори статті акцентують увагу на важливості засвоєння фразеологізмів, що сприяє їх легшому запам'ятовуванню і використанню у мовленні. Фразеологічний фонд мови також є благодатним матеріалом для вивчення лінгвістичних дисциплін, і в міждисциплінарних дослідженнях.*

***Ключові слова:** фразеологія; фразеологізми; фразеологічні одиниці; вивчення; словосполучення.*

Вступ. Фразеологія - це розділ мовознавства, що вивчає сталі сполучення у мові. Фразеологія є важливою частиною будь-якої мови, без знання якої мовець не може повноцінно оперувати нею. Використання фразеологічних одиниць, тобто фразеологізмів, прикрашає мову та надає нових відтінків висловленому. Але при їх вивченні з'являються певні ускладнення, бо фразеологізми слід вивчати як одне ціле. Фразеологізми у мові є темою досить поширеною. Знання сталих словосполучень показує високий рівень володіння іноземною мовою. Саме тому ми вважаємо, що дослідження у цій сфері є актуальними на даний момент. Питанням фразеології та вивченням

фразеологізмів займалися багато вчених, як вітчизняних, так і зарубіжних Н.М. Шанський, І.Р. Гальперін, Н.Н. Амосова, О.С. Ахманова, О.І. Смирницький, В.В. Виноградов, О.В. Кунін, К.М. Ряшенцев, В.Н. Телія, Л.П. Пастушенко, Л.П. Сміт, та інші.

Мета статті є охарактеризувати важливість вивчення англійських фразеологізмів та їх використання для більш легкого сприйняття в англійській мові.

Основний текст. Будь-який, хто вперше починає вивчати іноземну мову, знає: набагато легше запам'ятати слова, ніж зрозуміти, що вони можуть поєднуватись і змінюватись по абсолютно іншим, ніж у нас, правилам [6].

Сталі вирази та речення, які не можна зрозуміти дослівно, завжди існували у всіх мовах світу. Навіть якщо нам відоме кожне слово, значення цілої фрази може надалі залишатися незрозумілим. Такі незмінні словосполучення називаються фразеологізмами [10].

Як було доведено [1; 4; 5], фразеологізми суттєво відрізняються від вільних сполучень слів. Їм характерна стійкість, неподільність, багато з них відрізняються високим рівнем образності.

Фразеологізм – це загальна назва, яка позначає семантично зв'язані слова, які на відмінну від подібних їм структур по семантичній формі, відтворюються не за допомогою комбінації слів, а завдяки фіксованому відношенню та порядку всіх компонентів даного словосполучення [9]. С. Єрмоленко зазначає, що фразеологічна одиниця – лексично цілісне, неподільне значення декількох слів, які відтворюються у мові як одне ціле. Фразеологізми переважно мають форму словосполучення. Поняття фразеологічних одиниць, яке дає лексикограф, доктор філологічних наук, професор Гальперін І.Р.: «Кожна мова має сполуки слів, де зміст цілого має перевагу над змістом складових елементів або значення всього словосполучення є не точним, а іноді зовсім не впливає з суми окремих частин даного сполучення слів. Такі словосполучення називають фразеологічними одиницями. Найбільш характерною рисою фразеологічних одиниць є незмінне розташування їх

складових елементів та змістова єдність всього сполучення. Стійке семантичне поєднання сполучень слів є мовним надбанням та його лексичною складовою частиною. Фразеологізмами користуються як готовими одиницями мови та відтворюють у даній мові» [2].

Тож, усіх вище зазначених авторів об'єднує те, що фразеологізм – це стає словосполучення, значення якого відрізняється від значення суми його компонентів.

Підсумовуючи зазначене вище, до фразеологізмів належать вирази різної величини від словосполучень до приказок.

Академік В.В. Виноградов виділив три типи фразеологізмів: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення [1].

Мовознавці, [3; 8], які відносять до фразеології комунікативні одиниці (речення) і будь-які влучні (крилаті) фрази, виділяють четвертий тип фразеологізмів – фразеологічні вирази.

Автори зазначають, що труднощі при опануванні фразеологічних сполучень з'являються при читанні неадаптованої літератури чи при слуханні англomовних текстів. Також виникають проблеми з їх перекладом на рідну мову, особливо якщо література не відповідає рівню знань англійської мови, тож як результат – складність їх розуміння і навіть зникнення цікавості до тексту, що опрацьовується.

Час від часу серед студентів проводиться опитування щодо складнощів, які виникають у них з новими фразеологічними одиницями під час читання або прослуховування англomовних текстів. Серед відповідей можна виділити такі проблеми:

1. поганий базовий рівень знань з іноземної мови [7];
2. незрозумілі граматичні структури;
3. погана обізнаність у даному жанрі.

При вивченні студентами нових фразеологічних одиниць необхідно приділяти увагу заходам для подолання труднощів засвоєння лексичного

матеріалу. Тож можна запропонувати наступні види вправ для кращого вивчення фразеологічних одиниць:

- самостійне вживання фразеологічної одиниці у фразі, реченні;
- пояснення значення словосполучення, не називаючи його;
- замінити виділені слова в реченні на фразеологізми;
- опис зображення за допомогою фразеологічних одиниць;
- складання речень з фразеологічними одиницями з подальшим їх вживанням у діалогічному або монологічному мовленні.

Висновки. Ми визначили, що вивчення фразеологічних одиниць, їх семантичне значення, опрацювання різноманітних видів вправ дає можливість їх кращого розуміння та полегшення сприйняття мови в цілому. Знання ідіом, вміння використовувати їх у власному мовленні підвищує мотивацію для вивчення іноземної мови, виявляє відмінності та особливості менталітету народу, мова якого вивчається. Розуміння нових фразеологічних одиниць дає можливість розвивати комунікативні навички правильного використання стійких мовних зворотів. Адже справжнє володіння мовою – це вміння говорити, передавати свої думки вільно і невимушено, що є вирішальними у сучасному світі, де знання іноземної мови є одним з необхідних компонентів для досягнення професійних успіхів.

Література:

1. Виноградов В.В. (1977). Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука.
2. Гальперин И.Р. (1958). Очерки по стилистике английского языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках.
3. Караман С.О., Караман О.В., Плющ М.Я. & інші (2011). Сучасна українська літературна мова: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. С.О. Караман (ред.). Київ: Літера ЛТД.
4. Кочерган М.П. (2003). Загальне мовознавство: Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: Академія.

5. Смирницкий А.И. (1956). Лексикология английского языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках.
6. Сокальська Ю.О. (2019). Методичні прийоми для вивчення ідіом англійської мови. «Young Scientist», № 1 (65). Стор.115. Вилучено з <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2019/1/27.pdf>
7. Цимбал І. В. (2012). Когнітивні утруднення у процесі читання іншомовних наукових текстів та шляхи їх подолання. Вісник НТУУ «КПІ». Філософія. Психологія. Педагогіка. №3, 86-92.
8. Шанский Н.М. (1969). Фразеология современного русского языка: Учебное пособие для студентов филологических факультетов. Москва: Высшая школа.
9. Ярцева В.Н. (1990). Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Сов. Энциклопедия.
10. Richard A. (2000). NTC's American Idioms Dictionary, 3rd Edition. McGraw-Hill.

References:

1. Vinogradov V.V. (1977). *Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija*. Moskva: Nauka.
2. Gal'perin I.R. (1958). *Oчерки по стилистике англиского языка*. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah.
3. Karaman S.O. (ed.), Karaman O.V., Plyushh M.Ya. & inshi (2011). *Suchasna ukrajins`ka literaturna mova: Navchal`ny`j posibny`k dlya studentiv vy`shhy`x navchal`ny`x zakladiv*. Ky`yiv: Litera LTD.
4. Kochergan M.P. (2003). *Zagal`ne movoznavstvo: Pidruchny`k dlya studentiv vy`shhy`x navchal`ny`x zakladiv*. Ky`yiv: Akademiya.
5. Smirnckij A.I. (1956). *Leksikologija англиского языка*. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah.

6. Sokal's`ka Yu.O. (2019). *Metody`chni pry`jomi dlya vy`vchennya idiom anglijs`koyi movy`*. Young Scientist (electronic journal), vol. 65, no 1, pp.115. Available at: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2019/1/27.pdf>
7. Cy`mbal I. V. (2012). *Kognity`vni utrudnennya u procesi chy`tannya inshomovny`x naukovy`x tekstiv ta shlyaxy` yix podolannya*. Visny`k NTUU KPI. Filosofiya. Psy`xologiya. Pedagogika, no 3, pp. 86-92.
8. Shanskij N.M. (1969). *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka: Uchebnoe posobie dlja studentov filologicheskikh fakul'tetov*. Moskva: Vysshaja shkola.
9. Jarceva V.N. (1990). *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'*. Moskva: Sov. Jenciklopedija.
10. Richard A. (2000). *NTC's American Idioms Dictionary*, 3rd Edition. McGraw-Hill.

Abstract. *The article is devoted to the study of phraseology of the English language and their use for better perception of the language in general. The authors highlight the importance of mastering phraseology, which contributes to their easier memorizing and use in their own speech. The phraseological foundation of language is also a useful material for the study of linguistic disciplines and in interdisciplinary studies.*

Keywords: *phraseology, phraseological units, study, phrase.*

Стаття відправлена: 31.01.20

©Комарь В. І.

©Лук'янова Ю. М.